

rogativas mapuche

Ana V. FERNANDEZ GARAY

Introducción

Los textos que presento a continuación fueron recopilados en la Provincia de Río Negro, principalmente en la reserva denominada Anecón Grande, paraje que toma el nombre del cerro que lo domina y que se encuentra a siete leguas de Clemente Onelli, pueblo éste por donde pasa la línea del Ferrocarril Roca que une la Capital Federal con Bariloche, punto turístico importante de nuestro país. Uno de los textos (N° V) fue grabado en Ingeniero Jacobacci, otro pueblo cercano a C. Onelli, donde residen mapuches provenientes de distintos sitios.

El objeto del presente artículo es el que nos llevara juntamente con la Profesora Lucia Golluscio a publicar una serie de rogativas hace un tiempo (GOLLUSCIO, FERNANDEZ GARAY, 1978, 103-130), es decir, evitar que se pierda lo que resta del vasto caudal de una cultura y de un pueblo en proceso de extinción.

Los textos que aquí se publican están relacionados con el quehacer religioso del pueblo mapuche. En primera instancia nos enfrentaremos a dos textos que describen una de las principales ceremonias de los araucanos, el

*camaruco*¹. Luego presento tres cánticos y una rogativa que se escuchan durante dicha ceremonia, y finalmente la descripción de otro rito importante: la celebración del Año Nuevo mapuche.

Presentación de los textos

Cada texto ha sido dividido en oraciones numeradas cuyas palabras presentan los morfemas separados entre sí por medio de guiones. Los números de las oraciones de la traducción se corresponden con los de las oraciones del texto, facilitando la comprensión el hecho de que ambas se encuentran enfrentadas. Las llamadas que se hallan sobre los morfemas, palabras o construcciones indican referencias a las notas a1 pie de página.

Inventario fonológico

La notación es fonológica. Si bien se debe profundizar en el análisis fonológico, en principio el sistema obtenido es el siguiente:

Fonemas vocálicos y sus alófonos

/ i ĩ u
e a o /

- /i/ [i] vocoide anterior alta, cerrada, no labializada
- [i̟] vocoide de transición, anterior, alta, cerrada, no labializada
- /e/ [e] vocoide anterior, media, cerrada, no labializada
- [e̟] vocoide de transición, anterior, media, cerrada, no labializada
- /ĩ/ [ĩ] vocoide posterior, alta, cerrada, no labializada
- [ə] vocoide central, media, no labializada
- [i̠] vocoide de transición, posterior, alta, cerrada, no labializada
- /a/ [a] vocoide central, baja, no labializada
- /u/ [u] vocoide posterior, alta; cerrada, labializada
- [u̟] vocoide de transición, posterior, alta, cerrada, labializada
- /o/ [o] vocoide posterior, media, cerrada, labializada
- [o̟] vocoide de transición, posterior, media, cerrada, labializada

¹ *Camaruco* es la palabra que denomina al **ñilañun** y que se usa en la Provincia de Río Negro. Es un rito popular colectivo anual que presenta variaciones según la zona. **ñilañun** significa 'rogativa'. El *camaruco* o **ñilañun** se desarrolla durante tres días en los meses de febrero o marzo para pedir al Ser Supremo bendiciones para todo el año (Véase para los distintos momentos del *camaruco*: CASAMIQUELA, 1964; COOPER, 1946; GOLLUSCIO Y FERNANDEZ GARAY, 1978).

Fonemas consonánticos y sus alófonos

/p/	t̥		tʳ	č	k
/f/	θ	s	r	š	
/m/	ɱ	n		ɲ	ŋ
	l̥	l		λ	
/w/				y /	

/p/ [p] oclusiva bilabial sorda

/t̥/ [t̥] oclusiva dental sorda.

/tʳ/ [tʳ] africada ápico-prepalatal sorda retrofleja

/č/ [č] africada dorso-prepalatal sorda

/k/ [k̟] oclusiva prevelar sorda (ante vocal anterior)

[k] oclusiva velar sorda (ante vocal central y posterior)

/f/ [f] fricativa alargada labiodental sorda

[v] fricativa alargada labiodental sonora

[ϕ] fricativa alargada bilabial sorda

[f] ~ [v] ~ [ϕ] en variación libre

/θ/ [θ] fricativa alargada dental sorda

[ð] fricativa alargada dental sonora

[θ] ~ [ð] en variación libre

/s/ [s̺] fricativa redondeada dental sorda

[z̺] fricativa redondeada dental sonora

[s̺] ~ [z̺] en variación libre

/š/ [š] fricativa redondeada prepalatal sorda

/r/ [r̠] fricativa alargada prepalatal sonora retrofleja

/m/ [m] nasal bilabial sonora

/ɱ/ [ɱ] nasal dental sonora

/n/ [n] nasal alveolar sonora

/ɲ/ [ɲ] nasal palatal sonora

/ŋ/ [ŋ] nasal velar sonora

/l̥/ [l̥] lateral dental sonora

/l/ [l] lateral alveolar sonora

- [ʎ] lateral velar sonora (después de vocal posterior)
- /λ/ [λ] lateral palatal sonora
- /w/ [w] fricativa redondeada velar sonora
- /y/ [y] fricativa alargada palatal sonora

Préstamos fonológicos del español : /b/ y /x/

Notas gramaticales

El orden predominante de la estructura oracional es Sujeto-Verbo-Objeto, también Verbo-Objeto-Sujeto. El posesivo va generalmente antes del nombre, igual que los adjetivos atributivos, aunque ambos pueden posponerse.

Lo que en español se expresa por subordinaciones o proposiciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales, en araucano se expresa por formas participiales (-**lu** ~ -**lo**, -**el**, -**etew**), o gerundivas (-**am**, -**im**) que no indican persona, por lo cual generalmente van precedidas por un pronombre posesivo que nos señala la persona agente.

La morfología araucana presenta una gran simplicidad con la excepción de las formas verbales. El mapuche es una lengua aglutinante, es decir que en una palabra se unen una serie de morfemas, como en el caso del verbo, que es la clase más compleja de la lengua mapuche y donde más claramente se manifiesta ese carácter aglutinante, a tal punto que a veces se confunden los límites entre morfología y sintaxis.

Clasificaremos los morfemas en *1. Raíces* y *2. Sufijos*

1. Las raíces son

– *sustantivas*: No se unen a sufijos flexivos. Para indicar plural se antepone al sustantivo la partícula **pu**. Pueden unirse a sufijos nominales, adverbiales y verbales, formando temas de este tipo:

- luku** 'rodilla'
- luku-ṭu** 'de rodillas'
- //rodilla-S. *Adverbial*//
- luku-ṭu-n** 'me arrodillo'
- //rodilla-S V *Verb.-1° P S*//

– *verbales*: Se unen a sufijos flexivos. Los temas verbales pueden nominalizarse añadiendo **-n** o **-in** según el contexto (**-n** después de vocal, **-in** después de consonante):

amu-n 'ir'
//raíz verbal-Nom.//

– *pronominales*: Se clasifican en personales, demostrativos, posesivos e indefinidos.

Los *personales* se caracterizan por la presencia de dos componentes morfológicos persona: (primera, segunda, y tercera), y número (singular, dual y plural):

inč-e **inč-u** **inč-iñ**
//1°P-Sing. 1°P-Dual 1°P-Pl.//

Los *demostrativos* no llevan sufijos, salvo el adjetivizador **-či**:

fa
ṭifa 'este'
ṭači

fey
ṭifey 'él, ese'

Los *posesivos* no llevan sufijos pero tienen ciertas particularidades. En principio **ñi** equivale a 'mi, mío' y 'su, suyo', es decir es igual para primera y para tercera persona. Las confusiones que se pueden presentar entre estos dos significados se evitan anteponiendo al pronombre posesivo el pronombre personal. Así dicen:

inče **ñi** **ruka** 'mi casa'
yo mi casa

Los *interrogativos* no llevan sufijos: **čem** 'qué', **čew** 'dónde', **iñey** 'quién', **čumṭen** 'cuántos', aunque podemos encontrar algunos verbalizados por medio de sufijos derivativos y flexivos:

čum-le-y '¿cómo está?'
//cómo-S V est.-3° P S//

Los *indefinidos* no llevan sufijos: **kom** 'todo', **kake** 'otro', **čem** 'alguno', **fent^ren** 'mucho'.

– *adjetivas*: Reciben el sufijo **-ke** de carácter pluralizador; también pueden verbalizarse añadiendo sufijos verbales:

piči 'pequeño'

piči-ke 'pequeños'
//pequeño-Pl.//

piči-n 'soy pequeño'
//pequeño-1 °P S//

– *adverbiales*: No reciben sufijos, aunque pueden, en algunos casos, añadir sufijos verbales al igual que algunas raíces sustantivas y adjetivas:

pīye 'cerca'

pīye-le-n 'estoy cerca'
//cerca-S V est.-1 °P S//

– *demarcadores*: Partículas que señalan una relación entre los constituyentes de una frase u oración (HOCKETT, 1972:15.1). En mapuche encontramos:

mew-mo-mu 'a, en, de, con, por' según el sentido del contexto

pīle 'hacia'

Con excepción de las raíces pronominales personales, posesivas, demostrativas, y los demarcadores, las demás (sustantivas, adjetivas y adverbiales y las pronominales interrogativas) se verbalizan añadiendo en algunos casos directamente la flexión verbal, otras veces mediante sufijos derivativos de carácter verbalizador (Véase FERNANDEZ GARAY, 1979).

2. Sufijos

– *nominales*

-n nominalizador de tema verbal

-ke pluralizador

-yem expresa cariño, ternura, dolor

-fe agente

-či adjetivizador

– *adverbiales*

-tu otorga valor adverbial unido a un sustantivo

– verbales

a) Forman temas verbales a partir de una raíz verbal:

- pa-** 'venir a'
- pe-** indica duda
- ke-** expresa acción habitual
/-k- / (seguido 'de vocal e), /-ke-/ (en otros contextos)
- ka-** indica acción continuada
- tu-** ~ -**to-** reiteración
- lka-** causativo
- me-** 'ir a'
- pu-** indica término de acción
- we-** 'quedar'; con formas negativas: 'ya no'

Se unen a la raíz dando un significado nuevo al tema (Véase FERNÁNDEZ GARAY, 1979: 144).

b) Forman temas verbales a partir de raíces sustantivas, adjetivas y adverbiales

- le-** ~ -**kile-** estativo o esivo
- tu-** ~ -**to-** verbaliza raíces sustantivas
- le-** ~ -**kile-** y -**tu-** ~ -**to-** pueden acompañar temas netamente verbales, con lo cual pasan a indicar una acción presente y durativa en el caso del primero, y una acción reiterada si añadimos el segundo (Véase FERNÁNDEZ GARAY, 1979:144-145).

c) Modifican gramaticalmente el tema verbal

- el-** ~ -**lel-** indirectizante benefactivo
- ma-** ~ -**ñma-** indirectizante neutro-malefactivo, denominaciones dadas por SALAS (1971: 78-79).
- el-** ~ -**lel-** indica que hay un beneficiario de la acción; -**ma-** ~ -**ñma-** implica la idea de que hay un perjudicado por la acción o alguien que es indiferente a la misma.
- ŋe-** pasivo
- u-** ~ -**w-** proobjeto (morfema que expresa la relación sujeto/objeto en la forma verbal). Este sufijo indica la persona agente/paciente en la relación reflexiva o recíproca.
- mo-** ~ -**mu-** proobjeto indica la 2º persona dual o plural. Expresa el agente en la relación 2º persona dual o plural a 1º persona singular.
- e-** proobjeto indica la 2º persona singular. Expresa el agente en la relación 2º persona singular a 1º persona singular.

-fi-	proobjeto: indica la 3° persona singular, dual o plural. Expresa el objeto en la relación 1°, 2° o 3° persona singular, dual o plural a 3° persona singular, dual o plural.
-la-	negación del modo real
-no~-nu-	negación del modo condicional y de las formas no finitas del verbo.
-ke-	negación del imperativo
-i~-y-	modo real
-l-	modo condicional
-a-	futuro
-fi-	pretérito imperfectivo y posibilidad
-afi-	probabilidad
-lu ~-lo	forma participial
-el	forma participial
-eṭew	forma participial
-am	forma gerundiva
-im	forma gerundiva
-či	1° persona imperativa singular
-ṇe	2° persona singular imperativa
-pe	3° persona singular imperativa
-n	1° persona singular modo real
-mi	2° persona singular modo real
-i--y	3° persona modo. real
-yu	1° persona dual modo real
-mu	2° persona dual modo real
-i(ṇu)~-y(ṇu)~-i eṇu~-y eṇu	3° Persona dual modo real

"En tercera persona el verbo mapuche es insensible al número. En esta lengua el número es un rasgo de los participantes en el diálogo, del hablante y del oyente. El mundo extradialógico, el mundo residual está básicamente innumerado... El mapuche puede expresar número en el verbo, pero lo hace fuera del nivel de la palabra, en el nivel de la frase verbal, por medio de dos palabras: **engu** 'dos' o **engin** 'varios'." (SALAS, 1972: 47).

Por eso vamos a ver que, a veces, especialmente cuando no encontramos el sujeto pluralizado, el hablante se ve obligado a pluralizar el verbo agregando la partícula **eṇn** o transformándola en un sufijo unido directamente al sufijo de 3° persona. A veces **eṇu** y **eṇn** se posponen también al nombre para indicar dualidad o pluralidad de las personas agentes (Véase MOESBACH, 1962: 45). Un ejemplo lo encontramos en el texto N° II, oración N° 5.

- iñ** 1° persona plural modo real
- mn~-mīn** 2° persona plural modo real
- i(ŋn)~-y(ŋn)~y eŋn~i eŋn** 3° persona plural modo real
- i** 1° persona singular modo condicional
- e** 3° persona singular modo condicional
- ew~-mew** 3° persona agente en la relación transitiva de 3° persona singular, dual o plural a 1° persona singular, dual o plural

Esta descripción de la gramática araucana no pretende ser exhaustiva. Su intención es dar al lector una visión general de la lengua para lograr una mayor comprensión de los textos. He seguido para ello, las descripciones propuestas por SUÁREZ en *Observaciones sobre el Dialecto Manzanero* y por GOLBERT DE GOODBAR (1975: 97-101).

Abreviaturas utilizadas

<i>SV</i>	sufijo verbal	<i>Part.</i>	partícula
<i>SN</i>	sufijo nominal	<i>Nom.</i>	nominalizador
<i>P</i>	persona	<i>It.</i>	iterativo
<i>S</i>	singular	<i>Im.</i>	imperativo
<i>D</i>	dual	<i>Int.</i>	interrogativo
<i>Pl.</i>	plural	<i>Ac.</i>	acción
<i>M</i>	modo	<i>Cont.</i>	continuativo
<i>R</i>	real	<i>Trans.</i>	transitivizador
<i>Cond.</i>	condicional	<i>Ben.</i>	benefactivo
<i>Fut.</i>	futuro	<i>Expl.</i>	expletiva
<i>Term.</i>	término	<i>Est.</i>	estativo
<i>Pr.</i>	pronombre	<i>Verb.</i>	verbalizador
<i>Pos.</i>	posesivo	<i>Partic.</i>	participio
<i>Neg.</i>	negativo	<i>Proobj.</i>	proobjeto
<i>Hab.</i>	habitual	<i>N-Mal.</i>	neutro-malefactivo
<i>Inf.</i>	infinitivo		

I. Sobre el *camaruco*²

1. **θew nye-n luku-ṭu-n θuṅu³ ṭa⁴-ṭi ηελι-pu-n θuṅu⁵**
//ya/tener-1°PS/rodilla-S V Verb.-Nom./cosa/Part.Expl.-esto/rogar-S V Term.Ac.-Nom./cosa//
Ya tengo que hincarme y rogar.
2. **keni pu wiṅka aku-y tifa mew ηila-ṭu-n⁶ mew**
//hasta/Pl./blanco/llegar-3°PPl./aquí/a/rogar-S V It.-Nom./a//
Hasta los blancos llegan a este lugar, a1 camaruco.
3. **ey tuṭe-l-i fiṭa čao⁷ mo ηine-če-n⁸**
/Interj./satisfacer-M Cond.-1°PS/viejo/padre/a/dominar-gente-Nom./
mew kime rulpa-t'ipanṭu⁹-a-n kime fele-a-n
a/bien/pasar-año-S V Fut.-1°PS/bien/estar-S V Fut.-1°PS//
Si satisfago al Viejo Padre, a ηinečen, voy a pasar un buen año, voy a estar bien.
4. **ni kuñifal ηe-n¹⁰**
//Pr.Pos.1°PS/huérfano/ser-Nom.//
Porque soy huérfano.
5. **kišu ηene-w-n ṭa fele-la-n**
//solo/mandar-Probj.-1°PS/Part.Expl./estar-Neg.-1°PS//
No estoy para mandarme solo.

² Texto proporcionado por Faqui Prafil durante el desarrollo del *camaruco* de Anecón Grande en febrero de 1977.

³ **lukuṭun θuṅu**: **lukuṭun** significa 'arrodillarse' y **θuṅu** es 'cosa, asunto'. Este es un momento dentro de la ceremonia.

⁴ Partícula expletiva. Es una partícula que carece de significado y funciona para separar partes de la oración o para poner de relieve algún concepto en particular. La partícula **ṭa** puede ir sola o unida a pronombres demostrativos **ṭa-ṭi** y pronombres posesivos: **ṭa-mi** y es muy usada en el habla coloquial. La partícula **ηa** en cambio, es menos usada y siempre se encuentra aislada.

⁵ **ηελιṛun θuṅu**: de **ηελιṛun** 'rogar', se refiere al momento de los rezos colectivos. Este es otro de los nombres del *camaruco*.

⁶ **ηilaṭun**: nombre mapuche del *camaruco*. Es también uno de los momentos centrales de la ceremonia. Durante el **ηilaṭun** los mapuches hacen aspersiones y ruegan a **ηinečen** mirando al este por donde sale el sol.

⁷ **fiṭa čao**: 'Viejo Padre': es uno de los nombres que recibe el Ser Supremo.

⁸ **ηinečen**: 'Dominator de hombres': es uno de los nombres más comunes dados a la divinidad. El otro es **ηinemapun** 'Dominator de la tierra' (cf. COOPER, 1946; CASAMIQUELA, 1964).

⁹ **rulpat'ipanṭu**:- tema verbal compuesto que presenta dos raíces, una verbal y otra nominal más los sufijos flexivos (cf. FERNANDEZ GARAY, 1979: 142 y 146).

¹⁰ **ni kuñifal ηen**: construcción sintáctica cuyo verbo se encuentra nominalizado. Está precedida por un pronombre personal que indica el agente del verbo nominalizado. Se la traduce como una subordinación con valor causal.

6. **ta-ñi povre ñe-n**¹¹
 //Part.Expl.-Pr.Pos.1°PS/pobre/ser-Nom.//
 Porque soy pobre.
7. **pičin kim-če-θuŋu**¹²-n **ṭa-ṭi**
 //poco/saber-mapuche-hablar-1°PS/Part.Expl.-esto//
 Poco sé hablar la lengua.
8. **kišu ñene-w-n no**¹³
 //solo/mandar-Proobj.-1°PS/no//
 No me mando solo.
9. **kīme loŋko**¹⁴ **el-u-e-n-ew ṭa-ñi el-eṭew**¹⁵
 //buena/cabeza/dar-Proobj.-1°PS-3°PS/Part.Expl.-Pr.Pos.3°PS/crear-S V Partic.//
 El que me creó me dio buena cabeza.
10. **kīme**¹⁶ **kewin**¹⁷ **ṭa el-u-e-n-ew lamŋen lamŋen θuŋu-a-y-yu**
 //buena/lengua/Part.Expl./dar-Proobj.-1°PS-3°PS/hermana/hermana/hablar-S V
 Fut.-M R-1 PD//
 Me dio buena lengua. Hermana, hermana, vamos a hablar.

¹¹ **ṭañi povre ñen**: construcción similar a I.4.

¹² **kimče θuŋu-** : es un tema verbal compuesto por dos raíces verbales y una nominal (cf. FERNANDEZ GARAY, 1979: 146 y ss.).

¹³ no es un adverbio de negación mapuche usado detrás de palabras u oraciones. Generalmente utilizan la negación del verbo, pero en este caso el informante ha preferido el adverbio no que originariamente sería **nu** y que puede actualmente haber sido contaminado por el español.

¹⁴ El dueño del *camaruco* (**ñen ñilaṭun**), que es el maestro de ceremonias o cabecilla del *camaruco*, es elegido por los miembros de la comunidad por algunas virtudes que lo destacan del resto de los miembros. Es un hombre respetado por todos, de cierta edad, que conoce a fondo las tradiciones de su pueblo. Faqui Prafil posee estas características y por ello es hoy cabecilla de Anecón. En este momento hace alusión a la "buena cabeza" que le dio el Creador.

¹⁵ **ṭañi eleṭew**: el pronombre posesivo acompaña al participio, traducándose por una suboración sustantiva donde el pronombre funciona como sujeto del verbo 'crear'.

¹⁶ En araucano son frecuentes las alternancias o fluctuaciones morfofonológicas. Aquí encontramos fluctuación en /kīme/~kume/; /fiče~/fiča/; /ñelipun/~ñeyipun/.

¹⁷ El cabecilla debe conocer a fondo la lengua de su pueblo y tener fluidez y facilidad para expresarse correctamente. El cabecilla pronuncia discursos durante el *camaruco* y además dirige las rogativas y la ceremonia en general, por eso debe manejar muy bien la lengua.

II. Sobre el *camaruco*¹⁸

1. **piči ηīt^rámka-n ʒa-ʒi**
//poco/hablar-1°PS/Part.Expl.-esto//
Voy a conversar un poco.
2. **fač-anʒi¹⁹ fey ηeli-ru-n θuŋu mile-y**
//este-día/ese/rogar-S V Term.Ac.-1°PS/cosa/haber-3°PS//
Hoy se hace el *camaruco*.
3. **ηen ηila-ʒu-n²⁰ empresa ηila-ʒu-n**
//dueño/rogar-S V It.-Nom./empieza (*Préstamo*)/rogar-S V It.-Nom.//
El dueño del *camaruco* empieza el **ηilaʒun**
4. **fey ηīt^ramka-y ʒa-ʒi**
//el/hablar-3°PS/Part.Expl.-esto//
Este conversa así.
5. **ʒrawi-y-ηn papay-eηn**
//juntar-3°P-Pl./mujer mayor-Pl.//
Las mujeres mayores se juntan.
6. **frene-mo-a-n**
//favorecer-Proobj.-S V Fut.-1°PS//
"Favorézanme."
7. **kom t^rir kime amupuru-a-y-mn²¹**
//todos/por igual/bien/bailar *amupurun*-S V Fut.-M R - 2°PPL.//
Todos por igual bailarán bien el *amupurun*.
8. **fey mu ayfinʒu-a-y-mn**
//él/en/adornarse-S V Fut.-M R-2°PPL.//
En él se adornarán.

¹⁸ Proporcionada por Faqui Prafil en febrero de 1978 en C. Onelli.

¹⁹ **fač ~ anʒi**: en VI.4, encontramos **fa - anʒi**. **fa** es el pronombre demostrativo 'éste' a1 que a veces se le agrega el adjetivizador **či**: **fači**. La **i** final se pierde ante la vocal siguiente.

²⁰ **ηen ηilaʒun** (Véase nota n° 14): Es el 'dueño del *camaruco*', uno de los personajes más importantes de la ceremonia junto con la *cultrunera* que dirige el *amupurun* (cf. nota n° 21), las **piwičen θomo** que atienden las necesidades de los bandereros, y los **piwičen went^ru** o niños bandereros que permanecen junto a las banderas frente al **rewe** (ver nota n° 27) durante toda la ceremonia. El **ηen ηilaʒun** es el que dirige el *camaruco*, los ruegos, habla a los venidos de todos lados y organiza a la gente (cf. CASAMIQUELA, 1964)

²¹ El *amupurun* es un baile de hombres y mujeres. Se forman dos hileras, una de hombres adelante y otra de mujeres atrás. Siguiendo el ritmo del **kultrun** (tambor) que toca la *cultrunera*, los bailarines dan pequeños pasos laterales mirando a1 saliente. En un momento dado la hilera de hombres se dirige a1 **rewe** (ver nota n°27) y comienza a girar hacia un lado, mientras la hilera de mujeres lo hace en sentido contrario.

9. **el-če-n kuše el-če-n fiča**²²
 //crear-gente-Nom./vieja/crear-gente-Nom./viejo//
 Vieja Creadora de gente, Viejo Creador de gente.
10. **tuṭe-l-i ḡila-tu-n ṡuḡu ḡeli-ru-n**
 //hacer bien-M Cond.-1°PS /rogar-S V It.-Nom./cosa/rogar-S V Term.Ac.-Nom./
ṡuḡu kīme rulpa-tʳipantṡu-a-iñ kīme fele-a-iñ
 cosa/bien/pasar-año-S V Fut.-1°PPL./bien/estar-S V Fut.-1°PPL.//
 Si hago bien el camaruco, la rogativa, pasaremos un buen año, estaremos bien.
11. **čem weṡa-ke ṡuḡu mīle-l-e famentṡu-mu-a-iñ**
 //alguna/mala-Pl./cosa/haber-M Cond.-3°PS/quitar-Proobj.-S V Fut.-1°PPL.//
 Si hay algunas desgracias nos las quitarán,
12. **wīli rey fiča** ²³ **pi-n ṡa**
 //sur/rey(Préstamo)/viejo/decir-1°PS/Part. Expl.//
 Viejo Rey del Sur, dije.
13. **nye-y ṡa kuyfi-ke če ḡila-ṡu-n ṡuḡu nye-y**
 //tener-3°PS/Part.Expl./antiguo-Pl./gente/rogar-S V It.-Nom./cosa/tener-3°PS//
 Así hacían el ḡilaṡun los antiguos.
14. **ka mīle-y ṡa wentʳu ṡomo kīmey mi piči ḡitʳamka-n**²⁴ **čaw**²⁵
 //y/haber-3°PS/Part. Expl./hombre/mujer/bien/Pr.Pos.2°PS/poco//hablar-Nom./padre//
 Y había hombres y mujeres para que tú hables bien, Padre.
15. **famḡeči ḡitʳamka-y**
 //así/hablar-3°PS//
 Así conversaban.
16. **če kake mapu ḡa kīpa-y**
 //gente/otra/tierra/Part.Expl./venir-3°PPL.//
 La gente venía de otras tierras.
17. **famḡeči nītʳamka-meke-y ḡa ḡen ḡila-ṡu-n**
 //así/hablar-S V Cont.-3°PS/Part.Expl./dueño/rogar-S V It.-Nom.//
ḡen luku-ṡu-n ṡuḡu ḡe-lo
 dueño/rodilla-S V Verb.-Nom./cosa/ser-S V Partic.//
 Así conversaba siempre el que es dueño del camaruco, el dueño del lukuṡun.

²² **elčen kuše, elčen fiča**: 'Vieja Creadora de gente, Viejo Creador de gente'; el texto alude a la bisexualidad del Ser Supremo.

²³ **wīli rey fiča**: 'Viejo Rey del Sur'; es otro epíteto del Ser Supremo. En este caso utilizan el préstamo español *rey*.

²⁴ **mi piči ḡitʳamkan**: construcción similar a I.4 y I.6.

²⁵ Es importante que asista a la ceremonia gente que sepa hablar la lengua mapuche, pues las rogativas, la conducción de la ceremonia, los parlamentos, se hacen en esa lengua también el discurso final que debe ser respondido por los presentes.

III. Canto al sol²⁶

1. **kay le le**
kay le le
kay le le le oo
kay le le le oo
kay le le
kay le le
kay le le le oo
kay le le
(sonidos onomatopéyicos)
kay le le
2. **an̄i²⁷ le lo**
//sol//
an̄i le lo
an̄i le lo
an̄i le lo
an̄i le lo
(sonidos onomatopéyicos)
Sol le lo
3. **pi-pi-el-ŋe peñeñ-yem**
//hablar-hablar-Trans.Ben.-2°PS/hijo-pobre//
Háblales siempre a tus pobres hijos.
4. **pi-pi-el-ŋe peñeñ-yem**
//hablar-hablar-Trans.Ben.-2°PS / hijo-pobre//
Háblales siempre a tus pobres hijos.
5. **kīpa-y ŋi wīn mew ŋa**
//venir-3°PS/esta/madrugada/con/Part.Expl.//
El viene con la madrugada

²⁶ Cántico entonado por Rosa Prafil en San Carlos de Bariloche en enero de 1977. Se canta a la madrugada durante el desarrollo de la ceremonia.

²⁷ **an̄i** es el sol y el cántico expresa el fervor con que se dirigen a él y la importancia del mismo en la vida del araucano y específicamente en el culto. Al amanecer, cuando sale el sol, se realiza el **ŋilaŋun** propiamente dicho. Los presentes se colocan frente al **rewē** (lugar sagrado y a la vez árbol de ceremonias de la **mači** o shamán mirando al este o naciente. Hacia el este cabalgan finalizadas las cuatro vueltas del **awīn** (vueltas de jinetes y bailarines alrededor del lugar sagrado). También todos los elementos de la ceremonia están relacionados con el este, por donde sale el sol. Por otro lado a la madrugada se realizaban los baños rituales (ver nota n° 40). Casamiquela se pregunta si se puede hablar de una solarización de la deidad, ya que el sol y **ŋinečen** son entidades perfectamente diferenciables (cf. CASAMIQUELA, 1964: 210 y ss.) A través de nuestro texto podemos inferir la estrecha relación que existe entre el Ser Supremo y el sol, ya que le piden a él por sus hijos, del mismo modo con que se lo piden a **ŋinečen**.

6. **pi-pi-el-ηe peñeñ-yem**
 //hablar-hablar-*Trans.Ben.-2°PS*/hijo-pobre//
 Háblales siempre a tus pobres hijos.
7. **pi-pi-el-ηe peñeñ-yem**
 //hablar-hablar-*Trans.Ben.-2°PS*/hijo-pobre//
 Háblales siempre a tus pobres hijos.
8. **kīpa-y ʔi wīn mew ηa**
 //venir-3°*PS*/esta/madrugada/con/*Part.Expl.*//
 El viene con la madrugada.
9. **anʔi λe λo**
anʔi λe λo
 Sol λe λo
10. **kay ne ne**
kay ne ne
kay ne ne
kay ne ne
kay ne ne
kay ne ne
kay ne ne²⁸
 Kay ne me

²⁸ Notamos en este cántico la abundancia de sonidos onomatopéyicos propios a los araucanos (cf. GOLLUSCIO Y FERNANDEZ GARAY, 1978: 118).

IV. Canto a Anecón²⁹

1. **eymi ɫe³⁰/ may eymi ɫe may**
//tú/pues/sí/tú/pues/sí//
Tú, sí, pues: Tú, sí, pues.
2. **anikon³¹ fiče anikon fiča**
//anecón/viejo/anecón/viejo//
Anecón Viejo, Anecón Viejo.
3. **meṭu may ɲeyi-pu-a-y-yu**
//todavía/sí/rogar-S V Term.Ac.-S V Fut.-M R-I°PD//
Todavía, sí, rogaremos.
4. **meṭu may ɲeyi-pu-a-y-yu**
//todavía/sí/rogar-S V Term.Ac.-S V Fut.-M R-I°PD//
Todavía, sí, rogaremos.
5. **kiñe kume anṭi mew**
//un/buen/día/por//
Por un día bueno.
6. **αλαλαγ mi pu peñeñ**
//ayayay/tu/Pl./hijo//
Ayayay para tus hijos.
7. **ka anikon fiče anikon fiča**
//y/anecón/viejo/anecón/viejo//
Anecón Viejo, Anecón Viejo.
8. **meṭu may ɲeyi-pu-a-y-yu**
//todavía/sí/rogar-S V Term.Ac.-S V Fut.-M R-I°PD//
Todavía, sí, rogaremos.
9. **meṭu may ɲeyi-pu-a-y-yu**
//todavía/sí/rogar-S V Term.Ac.-S V Fut.-M R-I°PD//
Todavía, sí, rogaremos.
10. **anikon fiče anikon fiča**
//anecón/viejo/anecón/viejo//
Anecón Viejo, Anecón Viejo.

²⁹ Esta versión del canto a Anecón fue proporcionada por Rosa Prafil en noviembre de 1976 en Anecón Grande, juntamente con la versión publicada en *VICUS* (1978:113-130). La que aquí presento es más amplia y con algunas variantes. Debemos recordar que las rogativas y los cantos que se escuchan en el *camaruco* no poseen una estructura fija. Es así que cada participante entona su propio canto sin prestar atención a lo que dice la persona que tiene al lado.

³⁰ ɫe: partícula afirmativa y enfática **inče ɫe** 'yo (y no otro)'.
³¹ Para la etimología del término Anecón y la ubicación del cerro, véase GOLLUSCIO Y FERNANDEZ GARAY, 1978:103 y ss.

11. **ama³² eymi no le kam menṭao**
//Part.Int./tú/no/pues/Part.Int./nombrado(Préstamo)//
 Acaso no eres, pues, el nombrado?
12. **eymi no le kam menṭao**
//tú/no/pues/Part.Int./nombrado(Préstamo)//
 Acaso, pues, no eres el famoso?
13. **anikon fiče anikon fičə**
//anecón/viejo/anecón/viejo//
 Anecón Viejo, Anecón Viejo.
14. **eymi no le kam ḡawi-ñma-nye-y-mi pu peñeñ**
//tú/no/pues/Part.Int./cuidar-Trans.N-Mal.-tener-M R-2°PS/Pl./hijo//
 ¿Acaso no tienes que cuidar a tus hijos?
15. **ka anikon fiče**
//y/anecón/viejo//
 Anecón Viejo.
16. **eymi no le kam ḡawĩ-ñma-nye-y-mi pu peñeñ**
//tú/no/pues/Part.Int./cuidar-Trans.N-Mal.-tener-M R-2°PS/Pl./hijo//
 ¿Acaso no tienes que cuidar a tus hijos?
17. **anĩ-naw-kile-y-mi lelfín mew**
//sentar-bajar-S V Est.-M R-2°PS/plaza/en//
 Tú estás sentado en la plaza.
18. **ka anikon fiče anikon fičə**
//y/anecón/viejo/anecón/viejo//
 Anecón Viejo, Anecón Viejo.
19. **kiñe kume**
//un/buen//
 Un buen (día).
20. **eymi no le kam menṭao**
//tú/no/pues/Part.Int./nombrado(Préstamo)//
 ¿Acaso, pues, no eres el nombrado?
21. **anikon fiče anikon fičə**
//anecón/viejo/anecón/viejo//
 Anecón Viejo, Anecón Viejo.

³² La pregunta en araucano puede hacerse de distintas maneras: marcándola por la entonación, por la introducción de pronombres interrogativos, o por la presencia de partículas interrogativas, como **kam**, **kamṭa**, **am**, **amṭa**, **ama**, al parecer todas variaciones de **kam** y que carecen de traducción en español.

V. Cántico de Gracias³³

1. **če ŋa inče-yem če-yem inče-yem inče-yem**
//gente/Part.Expl./yo-ay/gente-ay/yo-ay/yo-ay//
Oh, gente, ay de mí, ay de la gente, ay de mí, ay de mí.
2. **moŋel-ʔo-e-n-ew ŋa ñi el-k-eʔew**³⁴
//dar vida-S V It.-Proobj.-1 °PS-3 °PS/Part./Pr. Pos.3 °PS/crear-S V Hab.-S V Partic.//
El que me crea me hace revivir.
3. **el-če-n fiča el-če-n kuše**
//crear-gente-Nom./viejo/crear-gente-Nom./vieja//
Viejo Creador de Gente, Vieja Creadora de Gente.
4. **moŋe-n ŋa moŋe-n moŋe-n moŋe-n**
//vivir-1 °PS/Part.Expl./vivir-1 °PS/ vivir-1 °PS//
Vivo, sí, vivo vivo, vivo.
5. **fren-e-n-ew ŋa ñi el-k-eʔew**
//hacer el favor-Proobj.-1 °PS-3 °PS/Part.Expl./Pr.Pos. 3 °PS/crear-S V Hab.-S V Partic.//
El que me crea me hace el favor.
6. **moŋe-le-n moŋe-le-n**
//vivir-S V Est.-1 °PS/vivir-S V Est.-1 °PS//
Estoy viviendo, estoy viviendo.
7. **kom ŋa ñi pu peñeñ moŋe-le-y moŋe-le-y**
//todos/Part.Expl./Pr.Pos. 1 °PS/Pl./hijo/vivir-S V Est.-3 °PPL./vivir-S V Est.-3 °PPL.//
Todos mis hijos están viviendo, están viviendo.
8. **keyu-lel-e-n-ew ŋa ñi**
//ayudar-Trans.Ben.-Proobj.-1 °PS-3 °PS/Part.Expl./Pr.Pos.3 °PS/
el-k-eʔew ŋa ñi el-k-eʔew
crear-S V Hab.-S V Partic./Part. Expl./Pr. Pos.3 °PS/crear-S V Hab.-S V Partic.//
El que me crea me ayuda, el que me crea.
9. **ŋa kime-y ŋa ñi pyuke** 10. **ŋa kime-y ŋa ñi pyuke**
//Part.Expl./bueno-3 °PS/Part. Expl./Pr.Pos.3 °PS/corazón//
Su corazón es bueno. Su corazón es bueno.
11. **el-če-fe**³⁵ **kay el-če-fe kay**
//crear-gente-S N agente/y/crear-gente-S N agente/y//
El Creador de los hombres, el Creador de los hombres.

³³ Este cántico del *camarucu* fue proporcionado por Adolfo Meli, en febrero de 1978, en Ingeniero Jacobacci. Se entona en los *camarucos* de Cushamen (Provincia de Chubut), según su testimonio. Meli pertenece a la tribu de los Nahuelquir, de origen manzanero, es decir que proviene de la región de las Manzanas que se encuentra en la Provincia de Neuquén.

³⁴ Con este cántico se dan gracias al Ser Supremo por permitir la vida. **ñinečen** es el creador, sustentador de la vida. De él emana la creación toda y de manera continua (expresada en el sufijo verbal con valor habitual **-k-** que aparece en **elkeʔew** 'el que me crea'. El dios no deja de crear.

³⁵ **elčefe**: 'Creador de la gente' es otro nombre de la divinidad.

VI. Rogativa para pedir buen tiempo³⁶

1. **kīme anṭi elu-a-e-n**
//buen/día/dar-S V Fut.-Proobj.-1°PS//
Dame un día bueno.
2. **mīle-y-mi ḡilo ḡīlu³⁷ kuše**
//estar-M R-2°PS/rico/piñón/vieja//
Tú que existes, Vieja del Piñón Rico.
3. **čañil³⁸ ṅi kuše mīna menṭao**
//changuel/Pr.Pos.3°PS/vieja/muy/nombrada (Préstamo)//
Vieja del Changuel, muy nombrada.
4. **ḡa fa-anṭi pe-le-y-mi pu peñeñ**
//Part.Expl./este-día/mirar-S V Est.-M R-2°PS/Pl./hijo//
Hoy estás mirando a los hijos.
5. **eymi palaw³⁹ mawiṭa dise**
//tú/palao/cerro/dice(Préstamo) //
Tú (que habitas) el cerro Palao, dice.
6. **kinṭu-wīl-i-mi pu peñeñ**
//mirar-echar-M R-2°PS/Pl./hijo//
Tú echas miradas sobre los hijos.

³⁶ Rogativa proporcionada por Rosa Prafil en San Carlos de Bariloche en enero de 1977.

³⁷ **ḡilo ḡīlu**: 'piñón rico'; el piñón es un alimento muypreciado por los indígenas de Neuquén. Asocian al Ser Supremo con elementos de la naturaleza que les brindan alimentos y por lo tanto vida.

³⁸ **čañil**: 'dedo'; es un volcán chileno que se halla frente a Temuco, de donde procederían los miembros de la familia Prafil. No nos debe extrañar el hecho de que la Vieja habite un volcán, pues para ellos los volcanes poseían carácter sagrado. Casamiquela discurre sobre la existencia de este volcán en una carta personal, llegando a la conclusión de que el **čañil** de la rogativa es el actual volcán Llaima. En LENI (1895:234) se menciona al Llaima: "Según me dijo Juan Amasa, Llaima no es el nombre indígena, por lo menos no el actual, lo llaman **Changuell dengiñ**." (**dengiñ** significa 'volcán').

³⁹ Palao es un cerro de la Provincia de Neuquén. A través de esta rogativa descubrimos el itinerario recorrido por la tribu Prafil desde Temuco, Chile, a Neuquén, donde conocieron el cerro Palao y los piñones. De allí bajaron alrededor de 1921 a Río Negro, paraje de Anecón Grande, donde hoy están establecidos.

VII. El Año Nuevo⁴⁰

1. **afi-y kuyfi-ke če moje-n**
//terminar-3°PS/antiguo-Pl./gente/vivir-Nom.//
Se terminó el modo de vivir de los antiguos.
2. **kuyfi-ke če mile-y ñi piči-ke če**
//antiguo-Pl./gente/tener-3°PPL./Pr.Pos.3°PS/pequeño-Pl./gente/
mile-y ñi piči-ke foṭim ñawe
tener-3°PPL./Pr.Pos.3°PS/pequeño-Pl./hijo/hija//
La gente antigua tenía hijos pequeños, tenía hijos pequeños e hijas pequeñas.
3. **epe win līt^ram-iy ñi piči-ke če xunio**
//casi/madrugada/levantar-3°PPL./Pr. Pos.3°PS/pequeño-Pl./gente/junio/
pra-pa-n⁴¹ ṅaw⁴² fiṭa fiṭa-ke če
subir-S V dirección de abajo a arriba-Nom./cabrilla/viejo/viejo -Pl./gente//
En Junio, al subir la Cabrilla, casi de madrugada, la gente grande levantaba a los pequeños.
4. **ye-pe-y lewfu mew miñeṭo-ṅe-y epe win**
//llevar-Voz Pasiva-3°PPL./río/a/bañar-Voz Pasiva-3°PPL./casi/madrugada//
Casi de madrugada eran llevados al río y bañados.
5. **t^remo-če-ṅe-y**
//sano-gente-ser-3°PPL.//
Eran sanos.

⁴⁰ Este texto fue proporcionado por Faqui Prafil en su casa de Clemente Onelli en febrero de 1978. Describe un rito importante entre los mapuches: el Año Nuevo **o winn tripantu**: 'Alba o Aurora del año' (ERIZE, 19, 60: 398), que se realizaba el 21 de junio (solsticio de invierno y primer día del año para los araucanos) en principio, y luego el 24 del mismo mes, haciéndolo coincidir con San Juan. Consistía este rito en un baño que tomaban al alba todos los miembros de la comunidad, niños y adultos, sanos y enfermos, en un arroyo cercano. Según COOPER (1946: 747) después del baño, comían, bebían chicha elaborada, con un mes de anticipación, realizaban rogativas a **ṅinečen**, se sacrificaba una oveja y con su sangre se hacían ofrendas, y luego se descansaba durante el resto del día. Por el relato de Faqui Prafil vemos que en su comunidad este rito ya se ha perdido. Sin embargo, el informante Damacio Caitruz de Ruca Choroy, Neuquén, ha dado testimonio de la persistencia del mismo en su comunidad. Autores como SCHOO LASTRA (1928: 139) y GUINNARD (1947: 56) indican que estos baños se realizaban diariamente por una cuestión de salud, ya que contribuían a guardarlos de las enfermedades. También el niño recién nacido era sometido a un baño en el agua fría de un arroyo, lo que puede interpretarse como una prueba, o también como un acto purificadorio. GUEVARA (1911: 102) da a estos baños un carácter mágico, pues los preservaba de las enfermedades y de las acechanzas de los enemigos. En este texto Faqui Prafil le otorga un significado meramente salutarífico.

⁴¹ **prapan ṅaw**: construcción de infinitivo más sujeto que es traducida por una suboración con valor temporal.

⁴² Los araucanos tenían nociones de astronomía. Conocían muchas constelaciones y planetas a los que daban nombres nativos. Sabían orientarse muy bien por medio de la observación de los astros. En lengua araucana Cabrilla es **naw** y al respecto nos dice ERIZE (1960: 284) *“Ngaucupoñi*: lit. papas lavadas. Así llamaban según Havestadt, a las siete cabrilla o pléyades, grupo de estrellas de la constelación del Toro”.

6. **kut^ran če nye-la-y**
//enfermedad/gente/tener-Neg.-3°PPL//
La gente no tenía enfermedades.
7. **ye-ṭu-y wit^ri-n ko**
//llevar-S V It.-3°PS/correr-Nom./agua//
El agua que Corría se las llevaba.
8. **ṭifa ṇe-we-la-y aḥi-y**
//ahora/haber-ya-Neg.-3°PPL./terminar-3°PS//
Ahora ya no hay (gente sana). Se terminó.
9. **apo kut^ran mo t^remī-ṇe-y**
//lleno/enfermedad/de/criarse-Voz Pasiva-3°PPL//
Se crían llenos de enfermedades.
10. **kuyfi nye-la-y doktor nye-la-y doktor**
//antiguo/tener-Neg.-3°PPL./doctor(Préstamo)/tener-Neg.-3°PPL./doctor//
Los antiguos no tenían doctor, no tenían doctor.
11. **mīle-y mači⁴³ ṭačefe-ṇe-lo**
//haber-3°PS/machi/curandera-ser-S V Partic.//
Tenían un machi que era curandero.
12. **re kaču⁴⁴ lawen mew ṭa-w-i če**
//a fuerza de/hierbas/remedios/de/curar-Proobj.-3°PPL/gente//
La gente se curaba a fuerza de hierbas medicinales.
13. **ṭifa ṇe-we-la-y aḥi-y⁴⁵**
//ahora/haber-ya-Neg.-3°PS/terminar-3°PS//
Ahora ya no hay (gente sana). Se terminó.

⁴³ **mači** es el shamán o sea el que domina la técnica del éxtasis. Una de las funciones de la **mači** es curar a los enfermos de la comunidad. La ceremonia de curación se denomina **mačiṭun**. Conciben las enfermedades como un maleficio causado por brujos o enemigos. La **mači** es la que realiza los exorcismos para extraer el mal del paciente. El **mačiṭun** se realiza a1 anochecer: Dentro de una **ruka** (casa) se halla el enfermo. Cerca de éste se coloca un cordero atado y ramas de canelo (árbol sagrado). Las mujeres cantan acompañadas por el **kult^run** (tambor). La **mači** fuma su **kit^ra** (pipa) y arroja humo a1 enfermo sobre la zona dolorida. Se sacrifica el cordero. Luego la **mači** aparenta abrir una herida a1 enfermo y extraer por allí la causa de su dolor. Generalmente muestra a la concurrencia algún gusano, lagartija o lombriz que lleva escondidos. Estos animales son colocados sobre una escudilla y quemados o enterrados para terminar con el mal. Luego la **mači** entra en éxtasis para averiguar quién es el causante del maleficio (cf.COOPER, 1946: 751-752; TITIEV, 1951: 115).

⁴⁴ Los Araucanos poseen conocimientos sobre las virtudes curativas de distintas plantas. La **mači** era la depositaria de ese saber que iba transmitiendo a las iniciadas.

⁴⁵ **aḥiy** : 'se terminó', fórmula corriente con la que finalizan los relatos orales.

BIBLIOGRAFIA

- AUGUSTA, Fr. F.J. (1903) *Gramática Araucana*, Valdivia.
Diccionario Araucano-Español, Santiago de Chile.
- CASAMIQUELA, R. (1964) *Estudio del ñillatun y de la religión araucana*, U.N.S., Bahía Blanca.
- COOPER, J. M. (1946) "The Araucanians", en *Handbook of South American Indians*, vol. 2, The Andean Civilizations; United States, Governing Printing Office, Washington, p. 687-760.
- ERIZE, E. (1960) *Diccionario Araucano-Español*, U.N.S., Bahía Blanca.
- FERNANDEZ GARAY, A. (1979) "Formación de temas verbales araucanos" en *Cuadernos del Sur*, n° 12, p. 141-151.
- GOLBERT DE GOODBAR, P. (1975) *Epu Peñiwen*, Bs. As.
- GOLLUSCIO, FERNANDEZ GARAY (1978) "Rogativas Araucanas"; en *Vicus*, Amsterdam, p. 103-130.
- GUEVARA, T. (1911) *Folklore Araucano*. Refranes, cuentos, cantos, procedimientos industriales, costumbres prehispánicas, Santiago de Chile.
- GUINNARD, A. (1947) *Tres Años de esclavitud entre los patagones ; relato de mi cautiverio*, 3° edición, Bs As, Espasa Calpe.
- FONTANELLA, M.B. (1967) "Componential Analysis of Personal Affixes in Araucanian" en *International Journal of American Linguistics*, vol 33, p. 305-308.
- HOCKETT, C. (1972) *Curso de Lingüística Moderna*, EUDEBA, Bs As.
- LENZ, R. (1895-97) *Estudios Araucanos*, Santiago de Chile.
- MOESBACH, P. E.W. (1963) *Idioma Mapuche*, Chile.
- SALAS, A. (1970) "Notas sobre el verbo mapuche de Chile. I" en *Segunda Semana Indigenista*, Temuco.
(1971) "Notas sobre el verbo mapuche de Chile. IV" en *R.L.A.* n° 9.

(1972) "Modo, Persona y Número en el verbo mapuche!" en *Tercera Semana Indigenista*, Temuco.

SCHOO LASTRA, D. (1928) *El indio del desierto: 1535-1879*, Agencia General de Librería y Publicaciones, Buenos Aires Montevideo.

SUAREZ, J. *Observaciones sobre el Dialecto Manzanero* (Manuscrito).

TITIEV, M. (1951) *Araucanian Culture in Transition* Ann Arbor, University of Michigan Press.